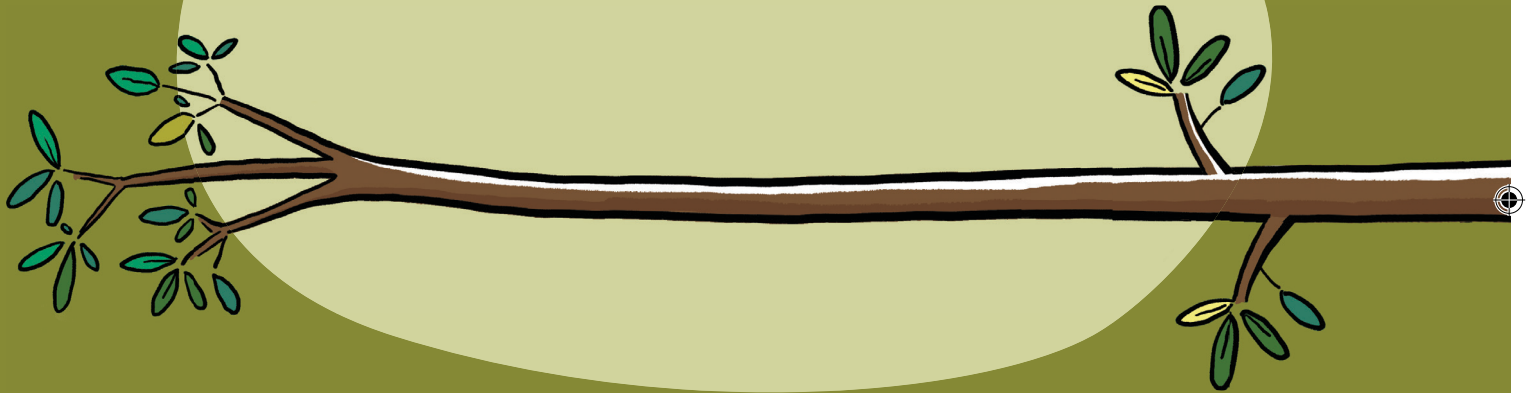




Incwadi ingeyaka









Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Ulala njani?

(How do you sleep?)

Illustrated by Alex Latimer

Written and edited by Diane Awerbuck

Designed by Georgia Demertzis

Translated by Nomsa Mtsweni

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 14 May 2022.

ISBN: 978-1-77632-474-3

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

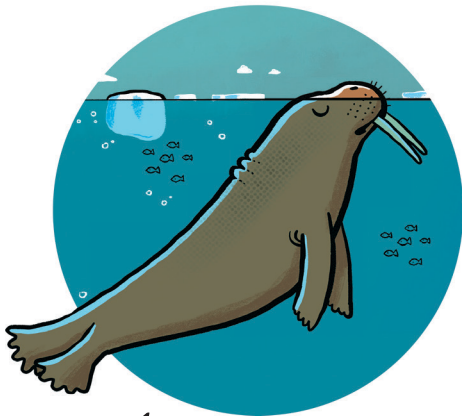
Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.





Ulala njani?



Alex Latimer



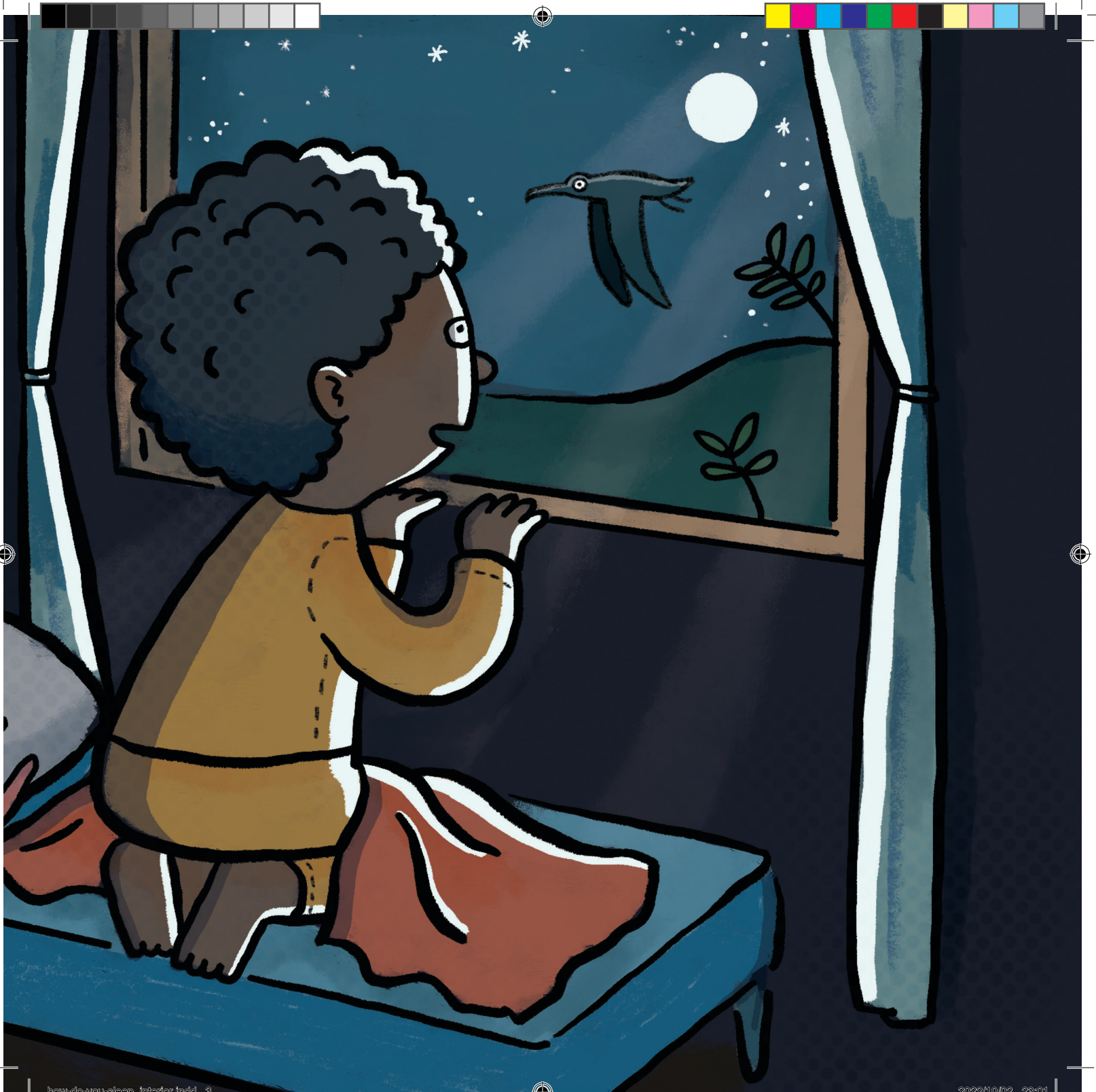
Diane Awerbuck



Georgia Demertzis

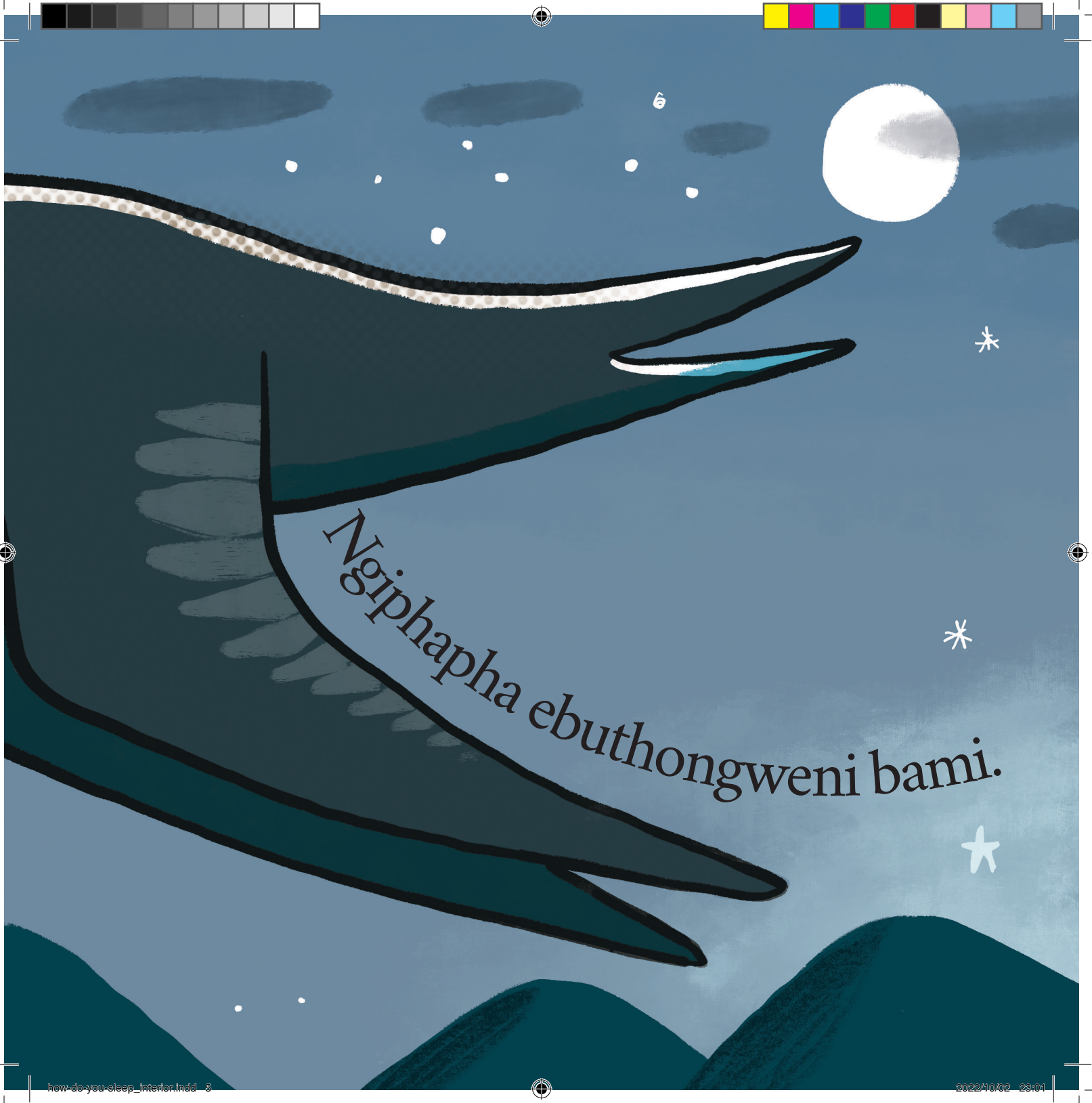








Ulala njani, nyoni?

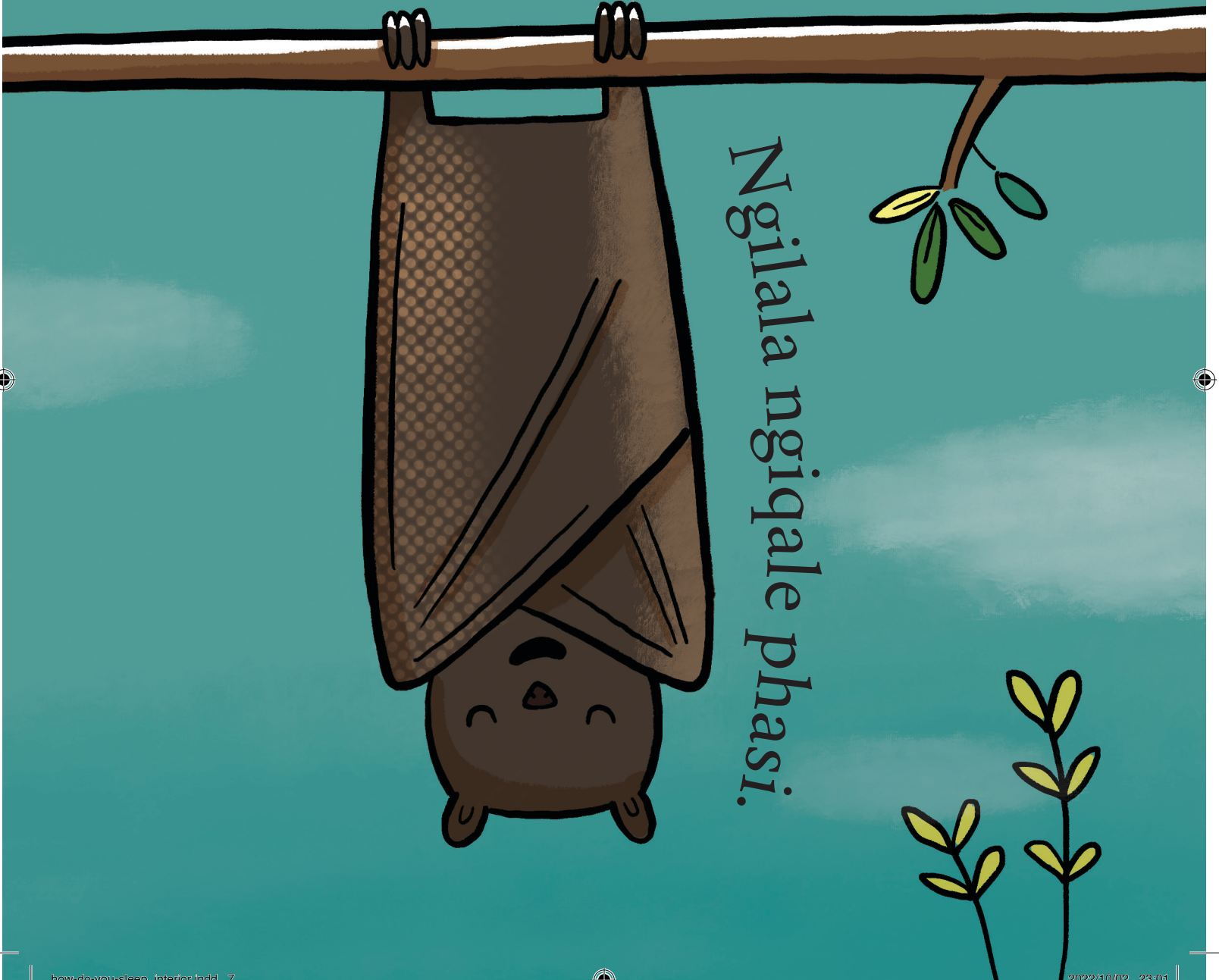


Ngiphapha ebuthongweni bami.



*Ulala njani,
maphelaphelana?*





Ngilala ngiqale phasi.





*Ulala njani,
dlhamedlhu?*





Ngilala ngehlangothi lami.





*Ulala njani,
okhthophasi?*





Ngitjhugulula umbala
emabhudangweni
wami.





Ulala njani, dada?

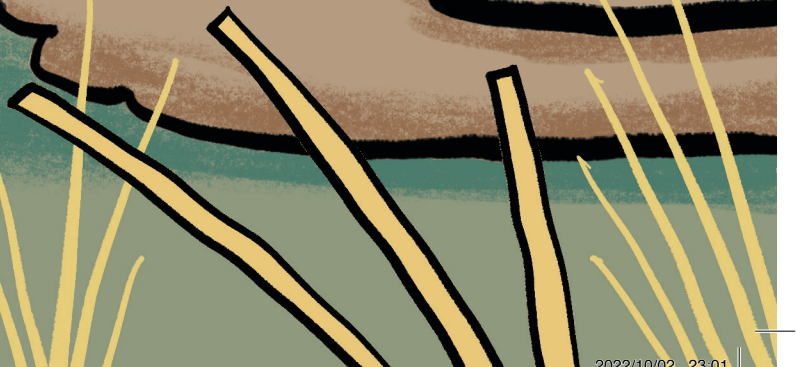
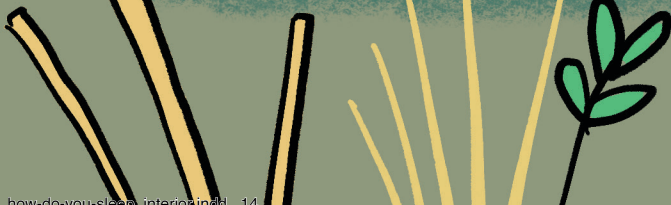


Siyadlhegana
ngokugadana.





*Ulala njani,
mntwana
wesirhulurhulu?*





Ngilala ngobuso bami.





Ulala njani, otha?



Silala sibambene
ngezandla.





*Ulala njani,
wolrasi?*





Ngilala emhlabeni



nangaphasi
kwamanzi.





*Ulala njani,
dlulamithi?*





Silala omunye phezu komunye.





*Ulala njani,
budorwana?*





Silala senze isiqubuthu.



*Ulala njani,
Pula?*





Ubusuku obumnandi!

Nilale kamnandi!





